

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode penerjemahan kalimat metafora dalam antologi puisi karya Fārūq Juwaidah (1998) berjudul *Lau Annanā lam Naftariq* ke dalam *Andai Kita Tak Berpisah* karya Musyfiqur Rahman (2021). Penelitian memanfaatkan teori *isti'ārah* Jarim dan Amin (2020) sebagai landasan penentuan kategori metafora dan teori Newmark (1988) sebagai landasan penentuan metode penerjemahan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif komparatif. Data penelitian berupa kalimat yang mengandung metafora yang diperoleh melalui teknik *purposive sampling*.

Berdasarkan analisis kalimat yang mengandung ungkapan metafora menurut teori *isti'ārah* Jarim dan Amin yang dilihat dari *tarafain* atau unsur pembangunnya, dalam karya antologi tersebut ditemukan 71,53% metafora *makniyyah* dan 28,46% metafora *tasrīhiyyah*. Adapun hasil analisis metode penerjemahan kalimat metafora ditemukan pemanfaatan metode penerjemahan semantis 27,00 %, metode penerjemahan komunikatif 20,43%, metode penerjemahan harfiah 14,59%, metode penerjemahan idiomatis 13,86%, metode penerjemahan kata per kata 6,56%, metode penerjemahan setia 5,83%, metode penerjemahan bebas 5,10%, dan metode penerjemahan adaptasi 5,10%. Metode penerjemahan semantis banyak digunakan karena dinilai menjadi metode penerjemahan yang paling ideal untuk menerjemahkan kalimat metafora pada puisi dan dinilai mampu menyampaikan maksud BSu dengan baik dengan tetap memunculkan keindahan nuansa sastra pada bahasa puisi. Adapun metode penerjemahan bebas dan adaptasi sebagai metode yang paling sedikit digunakan dinilai karena terjadinya perubahan yang terlalu signifikan dan bebas pada hasil penerjemahannya yang dapat merusak nilai keindahan bahasa puisi.

Kata kunci: metode penerjemahan, metafora, *Lau Annanā lam Naftariq*, *Andai Kita Tak Berpisah*.

ABSTRACT

This study aims to analyse the methods of translating metaphorical sentences in Fārūq Juwaidah's (1998) poetry anthology *Lau Annanā lam Naftariq* into *Andai Kita Tak Berpisah* by Musyfiqur Rahman (2021). The researcher utilised Jarim and Amin's (2020) *isti'ārah* theory as the basis for determining the category of metaphor and Newmark's (1988) theory as the basis for determining the translation method utilised. The research method used is comparative qualitative method. The research data are sentences containing metaphors obtained through purposive sampling technique.

Based on the analysis of the sentences containing metaphorical expressions according to Jarim and Amin's theory of *isti'ārah* as seen from its *ṭarafain* in the anthology, it was found 71.53% *makniyyah* metaphores and 28.46% *taṣrīhiyyah* metaphores. As for the analysis of the translation methods of metaphorical sentences using Newmark's theory (1988), the utilisation of semantis translation method 27,00%, communicative translation method 20,43%, literal translation method 14,59%, idiomatic translation method 13,86%, word-for-word translation method 6,56%, faithful translation method 5,83%, free translation method 5,10%, and adaptation translation method 5.10%. The semantis translation method is widely used because it is the most ideal translation method in translating metaphorical sentences in poetry and is able to convey the meaning of the BSu well while still bringing out the beauty of the literary nuances in the poetic language. The adaptation and free translation method is the least used because the changes that are too significant and free in the translation can damage the beauty of the poetry language.

Keywords: translation method, metaphor, *Lau Annanā lam Naftariq*, *Andai Kita Tak Berpisah*.

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل طريقة ترجمة المجاز في ديوان الشعر لو أننا لم نفترق لفاروق جويده (1998) إلى *Andai Kita Tak Berpisah* لمشفق الرحمن (2021). هذه الدراسة تستخدم نظرية جارم وأمين (2020) في تحديد أنواع المجاز وتستخدم نظرية نيومارك (1988) لتحليل طريقة الترجمة وطريقة النوعية والمقارنة. عينات البيانات هي جمل تحتوي على تعبيرات مجازية وتم الحصول عليها من خلال تقنية *purposive sampling* لأخذ العينات البيانات.

أساساً على التحليل توجد 137 بيانه في شكل جمل مجازية من جهة طرفيها وهي مجاز مكني 71,53% و مجاز تصريحي 28,46%. من تحليل طرق ترجمة الجمل المجاز باستخدام نظرية نيومارك (1988) توجد طريقة الترجمة الدلالية 27,00% وطريقة الترجمة التواصلية 20,43% وطريقة الترجمة الحرفية 14,59% وطريقة الترجمة الاصطلاحية 13,86% وطريقة الترجمة كلمة بكلمة 6,56% وطريقة الترجمة الأمانة 5,83% وطريقة الترجمة الحرة 5,10% وطريقة الترجمة التكييفية 5,10%. طريقة الترجمة الدلالية أكثر استخداماً لأنها مناسبة لترجمة جمل مجازية في الشعر، وهي قادرة على نقل معنى في لغة المصدر بشكل جيد مع إبراز جمال الفروق الأدبية الدقيقة في لغة الهدف. وإن طريقة الترجمة التكييفية وطريقة الترجمة الحرة أقل استخداماً لأن التغييرات التي تكون في نتيجة الترجمة تسبب إلى إضرار جمال اللغة الشعرية.

الكلمات المفتاحية: أسلوب الترجمة، المجاز، لو أننا لم نفترق، *Andai Kita Tak Berpisah*.